

LA PRÉSENCE DU LIVRE DE BLAJ DANS LES FONDS ET LES COLLECTIONS DE LA BUCOVINE HISTORIQUE¹

Olimpia Mitric
Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava

Rezumat: *Circulația cărților, reconstituită îndeosebi prin intermediul însemnărilor marginale păstrate pe filele lor sau a altor mărturii documentare, constituie unul din capitolele cele mai interesante din istoria culturii. O bibliografie bogată încearcă să surprindă semnificațiile pe care le implică circulația cărții în Evul Mediu cultural românesc, nu numai dinspre Țara Românească și Moldova spre Transilvania, ci și invers, în ciuda multor opreliști. Despre circulația cărților transilvănene dincolo de Carpați s-a scris mai puțin. Noi contribuții, în sensul acesta, se aduc în articolul de față. Se au în vedere exemplarele de carte veche (identificate până în prezent) imprimate la Blaj, cu circulație în Bucovina istorică și în zonele limitrofe (identificate în inventare vechi de arhivă sau atestate documentar în periodice și monografii), și cele care se păstrează astăzi (24 de titluri în 98 de exemplare), în cele mai cunoscute fonduri și colecții de valori bibliofile din județul Suceava: Depozitul centralizat de carte veche din incinta Mănăstirii Teodoreni din Suceava, mănăstirile Putna, Sucevița, Dragomirna și „Sf. Ioan cel Nou de la Suceava”, muzeele „Samuil și Eugenia Ioneț” din Rădăuți, „Arta lemnului” din Câmpulung Moldovenesc, Muzeul de Artă „Ion Irimescu” din Fălticeni, Biblioteca Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, Direcția Județeană a Arhivelor Naționale. Toate aceste exemplare sunt descrise în Catalogul publicat de autoarea articolului [Cartea românească veche în județul Suceava (1643-1830). Catalog, vol. I-IV. Cuvânt înainte de prof. dr. doc. I. C. Chițimia, Suceava, 1992-1995; ed. a II-a, revăzută și adăugită, Suceava, 2005]. Pentru cei interesați de circulația cărții de Blaj, de frecvența unor titluri, în Anexă, se prezintă titlurile cărților cu circulație în Bucovina istorică, în trecut și astăzi, în total 111 exemplare. În concluzie, fără a se mai descifra și alte posibile semnificații, se afirmă că tipărișturile blăjene, toate cărți liturgice, și-au împlinit menirea și dincolo de Carpați, ajungând în mod special în biserici sătești, unde lipsa de cărți era mai mare. După cum se știe, în Moldova, pe tot parcursul secolului al XVIII-lea și până la instalarea tipografiei de la Neamț (în anul 1807), a existat o permanentă lipsă de cărți tipărite. Numai tipografia Mitropoliei din Iași a cunoscut activitatea cea mai bogată, deși cu întreruperi, pe când celelalte tipografii, din cadrul Episcopiei de la Rădăuți, cele particulare conduse de Duca Sotiriovici și Mihail Strilbițchi, cu importanță în peisajul culturii românești, au constituit episoade efemere.*

Sans doute, la circulation des livres, reconstituée surtout à l'intermédiaire des notes marginales qui se sont gardées sur leurs feuilles ou des autres témoignages documentaires, constitue un des chapitres les plus intéressants de l'histoire de la culture. Elle a été toujours un facteur actif dans le maintien de la conscience nationale et de langue, dans la formation d'une culture roumaine unitaire. A cause de cela, la nécessité de cataloguer tous les fonds et les collections de manuscrits et d'imprimés s'impose, parce que seulement de cette manière on pouvait connaître le contenu des

notes marginales. Une bibliographie riche essaie de surprendre les significations qu'implique la circulation du livre au Moyen Age culturel roumain, non seulement de la Valachie et de la Moldavie vers la Transylvanie, mais aussi en sens inverse, malgré les pièges. Il est vrai que sur la circulation des livres transylvains au-delà des Carpates on a écrit peu. Seulement les futures recherches aux détenteurs de livre ancien, pas encore exploités, et en principal la publication des catalogues, enrichiront d'une manière substantielle la littérature de spécialité.

Nous nous proposons d'apporter en ce sens une modeste contribution dans l'article ci-joint. Nous avons en vue les exemplaires de livre ancien imprimés à Blaj, avec circulation dans la Bucovine historique, ainsi que dans les zones limitrophes, attestés du point de vue documentaire (identifiés jusqu'à ce moment-ci), ainsi que ceux qui sont gardés aujourd'hui dans les plus célèbres fonds et collections de valeurs bibliophiles du département de Suceava. Le dépôt centralisé de livre ancien de l'enceinte du Monastère Teodorenî de Suceava, les Monastères Putna, Sucevița, Dragomirna et „Sf. Ioan cel Nou de la Suceava”, les Musées: „Tehnici populare bucovinene” („Techniques populaires de Bucovine”) (maintenant: „Samuil și Eugenia Ioneț”) de Rădăuți, „Arta lemnului” („L'art du bois”) de Câmpulung Moldovenesc, le Musée d'Art „Ion Irimescu” de Fălticeni, la Bibliothèque de l'Université „Ștefan cel Mare” de Suceava, la Direction Départementale des Archives Nationales.

Nous commençons avec la présentation des livres de Blaj attestés du point de vue documentaire dans des anciens inventaires d'archives ou en différentes publications, avec l'espoir que ceux-ci n'ont pas disparu complètement et qu'ils seront redécouverts un jour. A l'occasion de quelques courts stages de documentation aux Archives de l'Etat de Cernăuți, dans le Fond l'Eglise Métropolitaine de la Bucovine, nous avons découvert des anciennes Inventaires ecclésiastiques originaux (les plus anciens de la fin du XVIII-ème siècle) des églises et monastères de l'éparchie, qui nous ont surpris par leur richesse d'informations. En deux Inventaires des églises de la zone de Suceava, nous avons trouvés des imprimés de Blaj: ceux-ci étaient enregistrés dans l'Inventaire de l'église du village Stulpicani (dossier 2264); il s'agit de la feuille f. 37v., où est mentionné „un *Catavasieri* moldave (roumain – n. n.) et grec, imprimé à Blaj, la feuille en 8, 1765, faible en reliure”; des investigations que nous avons entrepris nous n'avons pas signalé cette édition, entre celles connues, comme on peut constater du précieux Catalogue d'exposition, édité récemment à Alba Iulia sous l'égide de l'Université „1 decembrie 1918” et du Musée National de l'Union². Bien sûr, il s'agit d'une faute de lire de l'unité en ce qui concerne l'année ou d'une autre confusion. Pourtant, parce que dans la description des autres livres anciens, compris dans l'Inventaire, nous n'avons pas identifié aucune faute, y inclus de datation, nous nous sommes décidés de renoncer à sa signalisation. Qui sait?! L'autre Inventaire de la paroisse de Calafindești (dossier 2272), contient un exemplaire des *Liturghii*, 1807.

Dans le même Fond, mais d'une période plus récente, s'est gradé en forme dactylographiée, de l'année 1936, l'Inventaire du Musée Archidiocésain de la Bucovine du Palais Métropolitain de Cernăuți (dossier 1762). F. 78-91; celui-ci comprend la description de 386 livres imprimés et des manuscrits, exposés dans les

chambres I-V du Musée. Entre ceux enregistrés dans la chambre IV, six titres de livres proviennent de Blaj: *Penticostar* (1768), *Octoih* (1770), *Molitvenic* (1784), *Liturghii* (1807), *Evhologhion* (1815), *Strastnic* (1817).

De *Bibliografia românească veche* (*La Bibliographie roumaine ancienne*), le II-ème volume (667), p. 449³, nous apprenons que parmi les détenteurs des exemplaires de *Catehismul cel Mare*, III-ème édition (1804), se trouvait, auprès de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, la Bibliothèque de la Faculté de théologie de Cernăuți.

En „Codrul Cosminului”⁴, dans l'article *Un Triod necunoscut*, le Dr Vlad Pașchivski <Bănățeanu> décrit un exemplaire de *Triod* (1771), colligé avec le *Strastnic* (1773), pas signalé en BRV II (ultérieurement il sera inclus en BRV IV-151). L'article, accompagné de la reproduction de la feuille de titre, est repris en „Bibliotecile noastre” („Nos bibliothèques”)⁵. Il est important que l'auteur nous donne des détails en ce qui concerne la provenance du colligé: „Le volume contenant les deux livres ecclésiastiques a été apporté par un élève boy-scout de la commune Criva, du département de Hotin, à Căminul cercetășesc (Le Foyer de Boy-Scouts) de Cernăuți et incorporé à la Bibliothèque de livres anciens roumains, fondée à ce foyer par le commandant des boys-scouts de Bucovine et de la Moldavie de Nord, Monsieur le cap<itaine> Sidorovici <Teofil>”.

Gh. Ghibănescu, en „Ioan Neculce”⁶, nous signale la présence de deux livres de Blaj (*Strastnic*, 1800, et *Triodion*, 1813), achetés par le clucier Constantin Luca, avec sa femme, et donnés à l'église „Uspenia” du village Huși (auprès de Fălticeni), en 1818, le 1-er mars. Il transcrit, aussi, les notes de donation (en fait, la même note, avec petites notifications), qui contiennent l'habituelle imprécation, adressée à celui-ci qui, non seulement serait capable de voler ou de donner à un étranger les livres, mais aussi de laisser „quelque chose pas lu ou pas chanté pendant la messe”. Pour ces éléments de nouveauté, nous avons pris la note des feuilles du *Triod*: “Ce livre, le *Triod*, a été acheté par moi (le pécheur Constantin Luca, clucier) et ma femme, Eufrosina ; ce livre a été acheté ensemble à Strastele, pour la somme de 42 lei et a été donné pour la sainte église de Huși, pour les messes de celle-ci, et celui qui aurait volé ces livres ou les auraient aliénés d'une certaine manière de cette sainte église ou aurait laissé pas lu ou pas chanté quelque paragraphe pendant la messe, celui-ci soit maudit et excommunié et toute sa vie il n'aie pas aucun but et aucune fortune malgré tous ses efforts, et que les autres les prennent de ses mains ; et on l'avait acheté, pendant l'année 1818, le 1-er mars”.

Avant 1925, un exemplaire de la *Bible* (1795) se trouvait encore à la Bibliothèque du Monastère Sucevița⁷ ; un *Triod* (1771) est signalé dans la propriété du Couvent Rarău⁸. Les dernières années, Ioana Cristache Panait tout en faisant des recherches sur le livre ancien roumain du XVIII-ème siècle qui se trouve dans la possession des églises en bois du département de Suceava, nous fait connu un exemplaire de *Catavasier* (1769), à l'église „Sf. Arhangheli” de la localité Todirești⁹.

A peu de temps après, après la finalisation de l'activité de fichier et de prise en évidence du livre ancien roumain de la propriété des plus importants détenteurs du département de Suceava, nous avons publié un article sur la présence des imprimés

transylvains dans nos collections; on y les présentait sur les titres, en ordre chronologique. A droite de chaque titre nous avons indiqué: l'année d'apparition, le numéro total d'exemplaires, les détenteurs, les nombres d'inventaire¹⁰. En ce qui concerne le livre de Blaj, de nos jours la situation n'a pas changé trop: 24 titres en 98 exemplaires (vis-à-vis 96 exemplaires en 1987). Ces exemplaires ont été décrits ultérieurement (y inclus avec la transcription des notes marginales) dans le Catalogue que nous avons publié en deux éditions dans la période des années 1992-1995, 2005¹¹. Conformément aux Tableaux A, B, avec la répartition du fond de livre selon la catégorie de détenteurs et l'endroit d'apparition (du cadre de l'Etude Introductif, p. 18-22), la typographie de Blaj se situe sur le sixième lieu (selon les centres typographiques de Iași, București, Râmnic, Neamț et Buda), mais en échange occupe le premier lieu parmi les imprimés de la Transylvanie (Sibiu, Alba Iulia, Brașov, Cluj, Bistrița). Tout en analysant les notes concernant la circulation de ces études, nous avons constaté, que le plus souvent, ils y sont arrivés par achat (moins par donation), sans savoir toujours qui les a apporté et quelles circonstances. Par exemple, un des vendeurs (mais en même temps celui qui exécutait les reliures des livres), était le célèbre typographe de Cernăuți Petru Ekhardt; de Cernăuți, de „sa maison” a été acheté un *Strastnic* (1804) pour l'église de Brăiești (Le Dépôt centralisé, inv. 6821). De l'année 1777, les habitants de la commune Straja ont acheté un *Octoih*, imprimé à Blaj en 1770 (Le Musée „Samuil și Eugenia Ioneț” de Rădăuți, inv. 1037). Quelques notes marginales nous informent sur la circulation des livres de Transylvanie, avant de passer sur les autres versants des montagnes : en l'année même de leur apparition, en 1770, un *Octoih* est acheté avec six florins, même de la typographie de Bunavestire de Blaj, par „Paștu le diacre du village Sălaj” (Le Dépôt centralisé, la paroisse «Saint Nicolae» de Liteni, inv. 488); Grozav Ion achète un *Penticostar* <1768> avec 7 florini et quatre șuștaci du prêtre Lontie de Bistrița, le mois de mars, en 13 jours, l'année 1787 (Le Dépôt centralisé, la paroisse „Sf. Nicolae” de Liteni, inv. 485).

En Catalogue, dans la présentation des exemplaires complets, nous avons eu la possibilité d'apporter des contributions à la description de BRV en ce qui concerne la pagination (*Catavasier*, 1824)¹² et les illustrations (*Penticostar*, 1768¹³; *Evanghelie*, 1776¹⁴; *Strastnic*, la III-ème édition, 1804¹⁵; *Liturghii*, 1807¹⁶; *Penticostar*, 1808¹⁷; *Evanghelie*, la III-ème édition, 1817¹⁸; *Strastnic*, 1817¹⁹).

Pour ceux intéressés de la circulation du livre de Blaj, de la fréquence de certains titres, nous présentons dans les lignes à suivre les titres des imprimés avec circulation en Bucovine, au passé, mais aussi aujourd'hui. Pour chaque titre, nous avons indiqué la position de BRV ou des autres travaux de référence, ainsi que le nombre total d'exemplaires gardés. Des informations plus complètes en ce qui concerne les exemplaires gardés dans le département de Suceava, peuvent être retrouvées dans le Catalogue qu'on vient de mentionner.

En conclusion, sans déchiffrer les autres possibles significations, nous pouvons affirmer que les 111 imprimés de Blaj, tous des livres liturgiques, ont accompli leur mission au-delà des Carpates, aussi; ils sont arrivés surtout dans des églises de village, où les livres manquaient en mode spécial. On sait qu'en Moldavie,

tout le long du XVIII-ème siècle et jusqu'à l'installation de la typographie de Neamț (en 1807) a existé un manque permanent de livres imprimés. Seulement la typographie de l'Eglise Métropolitaine de Iași, quoique avec des interruptions, a connu la plus riche activité. Les autres typographies, du cadre de l'Evêché de Rădăuți, de celles particulières conduites par Duca Sotiriovici et Mihail Strilbițki et présentant une certaine importance dans le paysage de la culture roumaine, ont constitué, pourtant, des épisodes éphémères.

La présence du livre de Blaj dans la Bucovine historique :

1. *Catavasier româno-grecesc*, 1765 <?>: 1 exemplaire.
2. *Penticostar*, 1768 (BRV IV-143): 4 exemplaires.
3. *Catavasier*, 1769 (BRV II-364): 1 exemplaire.
4. *Octoih*, 1770 (BRV II-371; IV, p. 252-253): 6 exemplaires.
5. *Triod*, 1771 (BRV IV-151): 3 exemplaires.
6. *Psaltire*, 1773 (BRV IV-152): 1 exemplaires.
7. *Strastnic*, 1773 (BRV II-382): 1 exemplaires.
8. *Evanghelie*, 1776 (BRV II-394): 5 exemplaires.
9. *Catavasier*, 1777 (BRV II-404; IV, p. 92): 3 exemplaires.
10. *Ceaslov*, La 5-ème édition, 1778 (BRV II-413; D. Poenaru²⁰, p. 216): 1 exemplaire.
11. *Octoih*, 1783 (BRV IV-179): 4 exemplaires.
12. *Molitvenic*, 1784 (BRV II- 475; IV, p. 264; D. Poenaru, p. 222): 3 exemplaires.
13. *Ceaslov*, 1786 (BRV II- 501; IV, p. 265): 1 exemplaire.
14. *Octoih*. Ed. a 4-a, 1792 (BRV II-556): 3 exemplaires.
15. *Catavasier*, 1793 (BRV II-559, IV, p. 267-268; D. Poenaru, p. 244): 2 exemplaires.
16. *Biblia*, 1795 (BRV II-595): 10 exemplaires.
17. *Triod*, 1800 (BRV II-629): 4 exemplaires.
18. *Strastnic*, 1800 (BRV IV-265): 1 exemplaire.
19. *Apostol*, 1802 (BRV II-644): 7 exemplaires.
20. *Strastnic*. La 3-ème, 1804 (BRV II-674): 9 exemplaires.
21. *Catehismul cel mare*. La 3-ème édition, 1804 (BRV II-667): 1 exemplaire.
22. *Liturghii*, 1807 (BRV II-721): 6 exemplaires.
23. *Penticostar*, 1808 (BRV II-746): 8 exemplaires.
24. *Triodion*, 1813 (BRV III-836): 1 exemplaire.
25. *Apostol*, 1814 (BRV III-845): 6 exemplaires.
26. *Evhologhion*. La 3-ème, 1815 (BRV III- 875; IV, p. 300): 10 exemplaires.
27. *Evanghelie*. La 3-ème édition, 1817 (BRV III-940): 5 exemplaires.
28. *Strastnic*, 1817 (BRV III-947): 2 exemplaires.
29. *Catavasier*, 1824 (BRV III-1205): 1 exemplaire.
30. *Octoih*, 1825 (BRV III-1242): 1 exemplaire.

Traduit par Violeta-Anca Epure

NOTES:

¹ L'ouvrage ci-joint représente le texte de la communication soutenue au symposium national **Pietre pentru zidirea românității moderne: Vechile tipărituri blăjene (1747-1830). 260 de ani de la debutul activității imprimeriei (Anciens imprimés de Blaj (1747-1830). 260 années dès le début de l'activité de l'imprimerie)**, d' Alba Iulia, 25-26 octobre 2007, dans l'organisation de l'Université „1 Decembrie 1918” et du Musée National de l'Union d' Alba Iulia.

² Eva Mârza, Doina Dreghiciu, Gabriela Mircea, *Pietre pentru zidirea românității moderne. Vechile tipărituri blăjene de la Muzeul Național al Unirii din Alba Iulia (1747-1830). La 260 de ani de la debutul activității imprimeriei din Blaj. Rememorare și expoziție temporară de carte. Catalog*, Alba Iulia, 2007, p. 14-15.

³ Ioan Bianu, Nerva Hodoș, Dan Simonescu, *Bibliografia românească veche. 1508-1830*. les volumes I-IV, București, 1903, 1910, 1936, 1944 (on abrégera, dans les pages suivantes, BRV I-IV).

⁴ Le Bulletin de l'Institut d'Histoire et de Langue de Cernăuți, I, 1924, p. 578-579.

⁵ Le Bulletin bibliografic, supplément à „Junimea literară”, Cernăuți, II, 1925, no. 1-2, p. 4.

⁶ Le Bulletin du Musée Municipal de Iași, à la rubrique Débats et communications, la fascicule 7, 1928, p. 252 și 253.

⁷ D. Dan, *Mănăstirea Sucevița. Cu anexe de documente ale Suceviței și Schitului celui Mare*, București, 1923, p. 93.

⁸ P. Gheorgheasa, *Monografia școalelor și bisericilor de pe moșia regală Broșteni, județul Suceava*, București, 1906, p. 107.

⁹ *Circulația în Moldova a cărții în limba română tipărită în secolul al XVIII-lea*, en „Mitropolia Moldovei și Sucevei”, 1972, no. 5-6, p. 423.

¹⁰ Olimpia Mitric, *Cartea românească veche tipărită în Transilvania aflată în colecțiile județului Suceava*, en „Suceava”- Anuarul Muzeului Județean, XIII-XIV, 1986-1987, p. 253-257.

¹¹ Eadem, *Cartea românească veche în județul Suceava (1643-1830). Catalog*, les volumes I-IV. Préface par le prof. Dr doc. I. C. Chițimia, Suceava, 1992-1995; la II-ème édition, revue et complétée, Suceava, 2005. (Tous les renvois ultérieurs seront à la deuxième édition).

¹² *Ibidem*, p. 287, la note 32.

¹³ *Ibidem*, p. 138.

¹⁴ *Ibidem*, p. 146.

¹⁵ *Ibidem*, p. 208.

¹⁶ *Ibidem*, p. 225.

¹⁷ *Ibidem*, p. 229.

¹⁸ *Ibidem*, p. 266.

¹⁹ *Ibidem*, p. 268.

²⁰ Daniela Poenaru, *Contribuții la Bibliografia românească veche*, Târgoviște, 1973.